

At the house of Naroumov, a cavalry officer, the long winter night had been passed in gambling. At five in the morning breakfast was served to the weary players. The winners ate with relish; the losers, on the contrary, pushed back their plates and sat brooding gloomily. Under the influence of the good wine, however, the conversation became general.

æt ðə haʊs əv n'æraʊm,ɒv ə k'ævəlri 'ɒfɪsə ðə lɒŋ w'ɪntə naɪt hædb'in pæst ɪn g'æmbliŋ
æt faɪv 'ɪndə m'ɔ:nɪŋ br'ɛkfəst wəz sɜ:vɪd tə ðə w'ɪəri pleɪəz ðə w'ɪnəz eɪt wɪð r'elɪʃ ðə l
'u:zəz 'ɒndə k'ɒntrəri pʊʃt bæʃk ðeə pleɪts ən sæt br'u:dɪŋ gl'u:mɪli 'lʌndə ðɪ 'ɪnfluəns
'əvðə ɡʊd waɪn hæʊ'evə ðə kɒnvəs'eɪʃən bɪk'eɪm dʒ'ɛnərəl

En casa de Naroumov, oficial de caballería, la larga noche de invierno había transcurrido con apuestas. A las cinco de la mañana se sirvió el desayuno a los jugadores cansados. Los ganadores comían con gusto; los perdedores, por el contrario, apartaban los platos y se sentaban meditando con tristeza. Sin embargo, bajo la influencia del buen vino, la conversación se generalizó.

“Well, Sourine?” said the host inquiringly.

wəl s'ɔ:ri:n sɛd ðə həʊst ɪŋkw'aɪərɪŋli

—¿Y bien, Sourine? —preguntó el anfitrión de forma inquisitiva.

“Oh, I lost as usual. My luck is abominable. No matter how cool I keep, I never win.”

əʊ aɪ lɒst əz j'u:ʒuəl maɪ lʌk ɪz əb'ɒmɪnəbəl nəʊ m'ætə hæʊ ku:l aɪ ki:p aɪ n'evə wɪn

—Oh, perdí como siempre. Mi suerte es abominable. No importa lo tranquilo que me mantenga, nunca gano.

“How is it, Herman, that you never touch a card?” remarked one of the men, addressing a young officer of the Engineering Corps. “Here you are with the rest of us at five o'clock in the morning, and you have neither played nor bet all night.”

haʊ ɪz ɪt h'ɜ:mən ðæt jʊ n'evə tʌtʃ ə kɑ:d rɪm'ɑ:kt wʌn 'əvðə mən ədr'esiŋ ə jʌŋ 'ɒfɪsər
'əvði ,ɛndʒɪn'ɪəriŋ kɔ: hɪə jʊ ə w'ɪððə rɛst əv əs ət faɪv əkl'ɒk 'ɪnðə m'ɔ:nɪŋ ən jʊ hæv n
'aɪðə pleɪd nɔ: bɛt ɔ:l naɪt

—¿Cómo es que no has tocado ninguna carta, Herman? —comentó uno de los hombres, dirigiéndose a un joven oficial del Cuerpo de Ingenieros—; estás aquí con nosotros desde las cinco de la mañana, y no has jugado ni apostado en toda la noche.

“Play interests me greatly,” replied the person addressed, “but I hardly care to sacrifice the necessities of life for uncertain superfluities.”

pleɪ 'ɪntrests mi gr'eɪtli rɪpl'aid ðə p'ɜ:sən ədr'est bət aɪ h'ɑ:dli keə tə s'ækɹɪf,aɪs ðə n
'ɛsɪsəɪz əv laɪf fər ʌns'ɜ:tən s,u:pəfl'u:ɪtɪz

—El juego me interesa mucho —respondió la persona a la que se dirigía—, pero no me interesa sacrificar las necesidades de la vida por superfluidades inciertas.

“Herman is a German, therefore economical; that explains it,” said Tomsy. “But the person I can’t quite understand is my grandmother, the Countess Anna Fedorovna.”

h'ɜ:mən ɪz ə dʒ'ɜ:mən ð'eəfɔ:r ,i:kən'ɒmɪkəl ðæt ɛkspl'eɪnz ɪt sɛd t'ɒmski bʌt ðə p'ɜ:sən
aɪ kɑ:nt kwaɪt ,ʌndəst'ænd ɪz maɪ gr'ændmʌðə ðə k'aʊntɛs 'ænə f'ɛdɔ:r,pvnə

—Herman es alemán, por lo tanto moderado; eso lo explica todo —dijo Tomsy. — Pero a quien no logro comprender del todo es a mi abuela, la condesa Ana Feodorovna.

“Why?” inquired a chorus of voices.

wəɪ ɪŋkw'aɪəd ə k'ɔ:rəs əv v'ɔɪsɪz

—¿Por qué? —preguntó un coro de voces.

“I can’t understand why my grandmother never gambles.”

aɪ kɑːnt ˌʌndəst'ænd waɪ maɪ gr'ændmʌðə n'ɛvə g'æmbəlz

—No puedo entender por qué mi abuela nunca juega.

“I don’t see anything very striking in the fact that a woman of eighty refuses to gamble,” objected Naroumov.

aɪ dəʊnt siː 'ɛnɪθɪŋ v'ɛrɪ str'aɪkɪŋ 'ɪndə fækt ð'ətə w'ʊmən əv 'eɪtɪ rɪfj'uːzɪz tə g'æmbəl əbdʒ'ektɪd n'æraʊmʌv

—No veo nada sorprendente en el hecho de que una mujer de ochenta años se niegue a jugar —objetó Naroumov.

“Have you never heard her story?”

həv ju n'ɛvə hɜːd hə st'ɔːrɪ

—¿Nunca has oído su historia?

“No.”

nəʊ

—No.

“Well, then, listen to it. To begin with, sixty years ago my grandmother went to Paris, where she was all the fashion. People crowded each other in the streets to get a chance to see the ‘Muscovite Venus,’ as she was called. All the great ladies played faro, then.”

wel ðen l'ɪsən tə ɪt tə bɪg'ɪn wɪð s'ɪksti jɪəz əg'əʊ maɪ gr'ændmʌðə went tə p'ærɪs weə ʃɪ wəz ɔːl ðə f'æʃən p'iːpəl kr'aʊdɪd ɪːtʃ 'lðər 'ɪndə striːts tə get ə tʃæns tə siː ðə m'ʌskəv'aɪt v'iːnəs əz ʃɪ wəz kɔːld ɔːl ðə greɪt l'eɪdɪz pleɪd f'eərəʊ ðen

—Bueno, entonces, escúchala. Para empezar, hace sesenta años mi abuela se fue a París, donde era muy popular. La gente se agolpaba en las calles para tener la oportunidad de ver a la «Venus moscovita», como la llamaban. Todas las grandes

damas jugaban al faro por aquel entonces.

“On one occasion, while playing with the Duke of Orleans, she lost an enormous sum. She told her husband of the debt, but he refused outright to pay it. Nothing could induce him to change his mind on the subject, and grandmother was at her wits’ ends. Finally, she remembered a friend of hers, Count Saint Germain.”

on wʌn ək'eɪzən waɪl pl'eɪŋ w'ɪððə dju:k əv 'ɔ:lɪənz ʃɪ lɒst ən ɪn'ɔ:məs sʌm ʃɪ təʊld hə h
'ʌzbænd 'əvðə dɛt bət hi rɪf'ʊ:zd əʊtr'aɪt tə peɪ ɪt n'ʌθɪŋ kəd ɪndj'u:s hɪm tə tʃeɪndʒ hɪz
maɪnd 'ɒnðə s'ʌbdʒekt ən gr'ændmʌðə wəz ət hə wɪts ɛndz f'aɪnəli ʃɪ rɪm'embəd ə frɛnd
əv hɜ:z kaʊnt seɪnt dʒ'ɜ:meɪn

—En una ocasión, mientras jugaba con el duque de Orleans, perdió una suma enorme. Le contó a su esposo la deuda, pero él se negó rotundamente a pagarla. Nada pudo hacerle cambiar de opinión al respecto, y mi abuela estaba desesperada. Finalmente, se acordó de un amigo suyo, el conde de Saint Germain.

“You must have heard of him, as many wonderful stories have been told about him. He is said to have discovered the elixir of life, the philosopher’s stone, and many other equally marvelous things. He had money at his disposal, and my grandmother knew it.”

ʃʊ m'əstəv hɜ:d əv hɪm əz m'eni w'ʌndəfəl st'ɔ:rɪz həvb'ɪn təʊld əb'aʊt hɪm hi ɪz sɛd tə
həv dɪsk'ʌvəd ðɪ ɪl'ɪksər əv laɪf ðə fɪl'ɒsəfəs stəʊn ən m'eni 'ʌðər 'i:kwəli m'a:vələs θɪŋz
hi hæd m'ʌni ət hɪz dɪsp'əʊzəl ən maɪ gr'ændmʌðə nju: ɪt

—Seguro que has oído hablar de él, ya que se han contado muchas historias maravillosas de él. Se dice que descubrió el elixir de la vida, la piedra filosofal y muchas otras cosas igualmente maravillosas. Tenía dinero a su disposición, y mi abuela lo sabía.

“She sent him a note asking him to come to see her. He obeyed her summons and found her in great distress. She painted the cruelty of her husband in the darkest colors, and ended by telling the count that she depended upon his friendship and generosity.”

ʃi sɛnt hɪm ə nəʊt 'æskɪŋ hɪm tə kʌm tə siː hɜː hi əʊb'eɪd hæ s'ʌmənʒ ən faʊnd hæɪ ɪn greɪt dɪstr'es ʃi p'eɪntɪd ðə kr'uːəlti əv hæ h'ʌzbənd 'ɪnðə d'a:kɪst k'ʌləz ənd 'endɪd baɪ t'eɪlɪŋ ðə kaʊnt ðæt ʃi dɪp'endɪd əp'ɒn hɪz fr'endʃɪp ən dʒ,ɛnər'ɒsɪti

—Le envió una nota pidiéndole que fuera a verla. Él obedeció su llamado y la encontró muy angustiada. Pintó la crueldad de su esposo con los colores más oscuros, y terminó diciéndole al conde que ella dependía de su amistad y generosidad.

"I could lend you the money," replied the count, after a moment of thoughtfulness, "but I know that you would not enjoy a moment's rest until you had returned it; it would only add to your embarrassment. There is another way of freeing yourself."

aɪ kəd lɛnd jʊ ðə m'ʌni rɪpl'aɪd ðə kaʊnt 'æftər ə m'əʊmənt əv θ'ɔːtfəlɪnəs bət aɪ nəʊ ðæt jʊ wəd nɒt ɛndʒ'ɔɪ ə m'əʊmənts rɛst ʌnt'ɪl jʊ həd rɪt'ɜːnd ɪt ɪt wəd 'əʊnli æd tə jər ɛmb'ærəsmənt ðər ɪz ən'ʌðə weɪ əv fr'iːɪŋ jɔːs'ɛlf

—Podría prestarte el dinero —respondió el conde, tras un momento de reflexión —, pero sé que no disfrutarías de un momento de descanso hasta que lo devolvieras; solo te avergonzaría más. Hay otra manera de liberarte.

"But I have no money at all," insisted my grandmother.

bʌt aɪ hæv nəʊ m'ʌni ət ɔːl ɪns'ɪstɪd maɪ gr'ændmʌðə

—Pero si no tengo nada de dinero —insistió mi abuela.

"There is no need of money. Listen to me."

ðər ɪz nəʊ niːd əv m'ʌni l'ɪsən tə mi

—No hace falta dinero. Escúchame.

"The count then told her a secret which any of us would give a good deal to know."

ðə kaʊnt ðɛn təʊld hæɪ ə s'iːkrɪt wɪtʃ 'ɛni əv əs wəd gɪv ə gʊd diːl tə nəʊ

—El conde le contó entonces un secreto que cualquiera de nosotros pagaría por saber.

The young gamblers were all attention. Tomsy lit his pipe, took a few whiffs, then continued:

ðə ʒʌŋ g'eɪmstəz wə ɔ:l ət'ɛnfən t'ɒmski lit hɪz paɪp tʊk ə fju: wɪfs ðən kənt'ɪnju:d

Los jóvenes jugadores eran todo oídos. Tomsy encendió su pipa, dio unas caladas y continuó:

“The next evening, grandmother appeared at Versailles at the Queen’s gaming table. The Duke of Orleans was the dealer. Grandmother made some excuse for not having brought any money, and began to punt. She chose three cards in succession, again and again, winning every time, and was soon out of debt.”

ðə nækst 'i:vniŋ gr'ændmʌðər əp'ɪəd ət v'ɜ:sai ət ðə kwɪ:nz g'eɪmɪŋ t'eɪbəl ðə dju:k əv 'ɔ:lɒnz w'əzðə d'i:lə gr'ændmʌðər meɪd səm ɛkskj'u:s fə nɒt h'əvɪŋ brɔ:t 'ɛni m'ʌni ən bɪg'æn tə plʌnt ʃɪ tʃəʊz θri: kɑ:dz ɪn sɔks'ɛfən əg'ɛn ənd əg'ɛn w'ɪniŋ 'ɛvri taɪm ən wəz su:n 'aʊtəv dɛt

—La noche siguiente, mi abuela se presentó en Versailles, en la mesa de juego de la reina. El duque de Orleans era quien repartía. Mi abuela, con una excusa por no haber traído dinero, empezó a apostar. Eligió tres cartas seguidas, una y otra vez, ganando siempre, y pronto quedó libre de deudas.

“A fable,” remarked Herman; “perhaps the cards were marked.”

eɪ f'eɪbəl rɪm'a:kt h'ɜ:mən pəh'æps ðə kɑ:dz wə mɑ:kt

—Una fábula —comentó Herman—; tal vez las cartas tenían alguna marca.

“I hardly think so,” replied Tomsy, with an air of importance.

aɪ h'a:dli θɪŋk səʊ rɪpl'aɪd t'ɒmski wɪð ən eər əv ɪmp'ɔ:təns

—No lo creo —respondió Tomsy con aire importante.

“So you have a grandmother who knows three winning cards, and you haven’t found out the magic secret.”

səʊ jʊ hæv ə gr'ændmʌðə hu: nəʊz θri: w'ɪnɪŋ kɑ:dz ən jʊ h'ævənt faʊnd aʊt ðə m
'ædʒɪk s'i:krit

—Así que tienes una abuela que sabe las tres cartas ganadoras, y aún no has descubierto el secreto mágico.

“I must say I have not. She had four sons, one of them being my father, all of whom are devoted to play; she never told the secret to one of them. But my uncle told me this much, on his word of honor. Tchaplitzky, who died in poverty after having squandered millions, lost at one time, at play, nearly three hundred thousand rubles.”

aɪ məs seɪ aɪ həvn'ɒt ʃɪ hæd fɔ: sʌnz wʌn əv ðəm b'i:ɪŋ maɪ f'ɑ:ðə ɔ:l əv hu:m ə div'ætɪd
tə pleɪ ʃɪ n'evə təʊld ðə s'i:krit tə wʌn əv ðəm bʌt maɪ 'ʌŋkəl təʊld mi ðɪs mʌtʃ ɒn hɪz
wɜ:d əv 'ɒnə tʃ'æplɪtski hu: daɪd ɪn p'ɒvəti 'æftə h'ævɪŋ skw'ɒndəd m'ɪljənz lɒst ət wʌn
taɪm ət pleɪ n'ɪəli θri: h'ʌndrəd θ'aʊzənd r'u:bəlz

—Debo decir que no. Tenía cuatro hijos, uno de ellos mi padre, todos apasionados por el juego; nunca les contó el secreto a ninguno. Pero mi tío me contó esto, bajo su palabra de honor. Tchaplitzky, quien murió en la pobreza tras haber malgastado millones, perdió de una vez, jugando, casi trescientos mil rublos.

“He was desperate and grandmother took pity on him. She told him the three cards, making him swear never to use them again. He returned to the game, staked fifty thousand rubles on each card, and came out ahead, after paying his debts.”

hi wəz d'espərət ən gr'ændmʌðə tʊk p'ɪti ɒn hɪm ʃɪ təʊld hɪm ðə θri: kɑ:dz m'eɪkɪŋ hɪm
sweə n'evə tə ju:z ðəm əg'en hi rɪt'ɜ:nd tə ðə geɪm steɪkt f'ɪftɪ θ'aʊzənd r'u:bəlz ɒn i:tʃ
kɑ:d ən keɪm aʊt əh'ed 'æftə p'eɪɪŋ hɪz dets

—Estaba desesperado y mi abuela se apiadó de él. Le mostró las tres cartas, haciéndole jurar que no las volviera a usar. Volvió al juego, apostó cincuenta mil rublos a cada carta y salió ganando, tras pagar sus deudas.

As day was dawning the party now broke up, each one draining his glass and taking his leave.

əz dei wəz d'ɔ:nɪŋ ðə p'ɑ:ti naʊ brəʊk ʌp i:tʃ wʌn dr'eɪnɪŋ hɪz glæs ən t'eɪkɪŋ hɪz li:v

Al amanecer, la fiesta se disolvió, cada uno vació su vaso y se despidieron.

The Countess Anna Fedorovna was seated before her mirror in her dressing room. Three women were assisting at her toilet. The old countess no longer made the slightest pretensions to beauty, but she still clung to all the habits of her youth, and spent as much time at her toilet as she had done sixty years before. At the window a young girl, her ward, sat at her needlework.

ðə k'aʊntəs 'ænə f'edɔ:r,ɒvnə wəz s'i:tɪd bɪf'ɔ: hə m'ɪrər ɪn hə dr'esɪŋ ru:m θri: w'ɪmɪn wər əs'ɪstɪŋ ət hə t'ɔɪlɪt ðɪ əʊld k'aʊntəs nəʊ l'ɒŋgə meɪd ðə sl'ɑ:tɪst prɪt'ɛnfənz tə bj'u:ti bət ʃɪ stɪl klɪŋ tə ɔ:l ðə h'æbɪts əv hə ju:θ ən spɛnt əz mʌtʃ taɪm ət hə t'ɔɪlɪt əz ʃɪ həd dʌn s'ɪksti jɪəz bɪf'ɔ: ət ðə w'ɪndəʊ ə ʃɪŋ gɜ:l hə wɔ:d sæt ət hə n'i:dəlwɜ:k

La condesa Ana Feodorovna estaba sentada frente al espejo de su tocador. Tres mujeres la asistían en su aseo. La anciana condesa ya no presumía de belleza, pero aún conservaba las costumbres de su juventud y dedicaba tanto tiempo a su aseo como sesenta años antes. Junto a la ventana, una joven, su pupila, estaba sentada bordando.

“Good afternoon, grandmother,” cried a young officer, who had just entered the room. “I have come to ask a favor of you.”

ɡʊd ,æftən'u:n gr'ændmʌðə kraɪd ə ʃɪŋ 'ɒfɪsə hu: həd dʒʌst 'ɛntəd ðə ru:m aɪ həv kʌm tə æsk ə f'eɪvər əv jʊ

—Buenas tardes, abuela —gritó un joven oficial que acababa de entrar en la habitación—. Vengo a pedirle un favor.

“What, Pavel?”

wɒt p'ɑ:vəl

—¿Qué, Pavel?

“I want to be allowed to present one of my friends to you, and to take you to the ball on Tuesday night.”

aɪ wɒnt təb'i əl'aʊd tə prɪz'ent wʌn əv maɪ frɛndz tə jʊ ən tə teɪk jʊ tə ðə bɔ:l ɒn tj'u:zdeɪ naɪt

—Quiero que me permitan presentarte a uno de mis amigos y llevarte al baile el martes por la noche.

“Take me to the ball and present him to me there.”

teɪk mi tə ðə bɔ:l ən prɪz'ent hɪm tə mi ðeə

—Llévame al baile y preséntamelo allí.

After a few more remarks the officer walked up to the window where Lisaveta Ivanovna sat.

'æftər ə fju:mɔ: rɪm'ɑ:ks ðɪ 'ɒfɪsə wɔ:kt ʌp tə ðə w'ɪndəʊ weə l'ɪsəv,etər 'aɪvən,ɒvnə sæt

—Después de algunas observaciones más, el oficial se acercó a la ventana donde estaba sentada Lisaveta Ivanovna.

“Whom do you wish to present?” asked the girl.

hu:m də jʊ wɪʃ tə prɪz'ent æskt ðə gɜ:l

—¿A quién desea presentar? —preguntó la muchacha.

“Naroumov; do you know him?”

n'æraʊm,ɒv də jʊ nəʊ hɪm

—A Naroumov; ¿le conoces?

“No; is he a soldier?”

nəʊ ɪz hi ə s'əʊldʒə

—No; ¿es un soldado?

“Yes.”

jɛs

—Sí.

“An engineer?”

ən ˌɛndʒɪn'ɪə

—¿Un ingeniero?

“No; why do you ask?”

nəʊ waɪ də jʊ æsk

—No; ¿por qué lo preguntas?

The girl smiled and made no reply.

ðə ɡɜ:l smaɪld ən meɪd nəʊ rɪpl'aɪ

La chica sonrió y no respondió.

Pavel Tomsky took his leave, and, left to herself, Lisaveta glanced out of the window. Soon, a young officer appeared at the corner of the street; the girl blushed and bent her head low over her canvas.

p'ɑ:vɛl t'ɒmski tʊk hɪz li:v ænd lɛft tə hɜ:s'ɛlf l'ɪsəv,ɛtə glænst 'aʊtəv ðə w'ɪndəʊ su:n ə
jʌŋ 'ɒfɪsər əp'ɪəd ət ðə k'ɔ:nər 'əvðə stri:t ðə gɜ:l blʌft ən bɛnt hə hɛd ləʊ 'əʊvə hə k
'ænvəs

Pavel Tomsky se despidió y, sola, Lisaveta miró por la ventana. Al poco rato, un joven oficial apareció en la esquina de la calle; la joven se sonrojó e inclinó la cabeza sobre su lienzo.

This appearance of the officer had become a daily occurrence. The man was totally unknown to her, and as she was not accustomed to coquetting with the soldiers she saw on the street, she hardly knew how to explain his presence. His persistence finally roused an interest entirely strange to her. One day, she even ventured to smile upon her admirer, for such he seemed to be.

ðɪs əp'ɪərəns 'əvði 'ɒfɪsə həd bɪk'ʌm ə d'eɪli ək'ʌrəns ðə mæn wəz t'əʊtəli ʌnn'əʊn tə hɜ:
ænd əz ʃɪ wəz nɒt ək'ʌstəmd tə kæk'ɛtɪŋ w'ɪððə s'əʊldʒəz ʃɪ sɔ: 'ɒnðə stri:t ʃɪ h'ɑ:dli nju:
həʊ tə ɛkspl'eɪn hɪz pr'ɛzəns hɪz pəs'ɪstəns f'aɪnəli raʊzd ən 'ɪntrest ɛnt'aɪəli streɪndʒ tə
hɜ: wʌn deɪ ʃɪ 'i:vən v'ɛntʃəd tə smaɪl əp'ɒn hər ədm'aɪərə fə sʌtʃ hi si:md tə bi

La aparición del oficial se había convertido en algo cotidiano. El hombre le era totalmente desconocido, y como no estaba acostumbrada a coquetear con los soldados que veía en la calle, apenas sabía cómo explicar su presencia. Su insistencia finalmente despertó un interés completamente desconocido para ella. Un día, incluso se atrevió a sonreírle a su admirador, pues eso parecía ser.

The reader need hardly be told that the officer was no other than Herman, the would-be gambler, whose imagination had been strongly excited by the story told by Tomsky of the three magic cards.

ðə r'i:də ni:d h'a:dli bi təʊld ð'əðɪ 'ɒfɪsə wəz nəʊ 'ʌðə ðən h'z:mən ðə wɒdbi: g'æmblə
hu:z ɪm,ædzɪn'eɪʃən hədb'in str'ɒŋli ɛks'aɪtɪd baɪ ðə st'ɔ:ri təʊld baɪ t'ɒmski 'əvðə θri: m
'ædzɪk kɑ:dz

No es necesario decirle al lector que el oficial no era otro que Herman, el aspirante a jugador, cuya imaginación había sido fuertemente estimulada por la historia contada por Tomsy sobre las tres cartas mágicas.

“Ah,” he thought, “if the old countess would only reveal the secret to me. Why not try to win her goodwill and appeal to her sympathy?”

ə hi θɔ:t ɪf ðɪ əʊld k'aʊntəs wəd 'əʊnli rɪv'i:l ðə s'i:krit tə mi waɪ nɒt traɪ tə wɪn hə g
'ʊdwɪl ənd əp'i:l tə hə s'ɪmpəθi

—Ah —pensó—, si la vieja condesa me revelara el secreto. ¿Por qué no intentar ganarse su benevolencia y recurrir a su compasión?

With this idea in mind, he took up his daily station before the house, watching the pretty face at the window, and trusting to fate to bring about the desired acquaintance.

wɪð ðɪs aɪd'ɪə ɪn maɪnd hi tʊk ʌp hɪz d'eɪli st'eɪʃən bɪf'ɔ: ðə haʊs w'ɒtʃɪŋ ðə pr'ɪti feɪs ət
ðə w'ɪndəʊ ən tr'ʌstɪŋ tə feɪt tə brɪŋ əb'aʊt ðə dɪz'aɪəd əkw'eɪntəns

Con esta idea en mente, ocupó su puesto diario frente a la casa, observando el bello rostro en la ventana y confiando en que el destino le proporcionara el conocimiento deseado.

One day, as Lisaveta was standing on the pavement about to enter the carriage after the countess, she felt herself jostled and a note was thrust into her hand. Turning, she saw the young officer at her elbow. As quick as thought, she put the note in her glove and entered the carriage.

wʌn deɪ əz l'ɪsəv,etə wəz st'ændɪŋ 'ɒnðə p'eɪvmənt əb'aʊt tə 'ɛntə ðə k'ærɪdʒ 'æftə ðə k
'aʊntəs ʃɪ fɛlt hɜ:s'ɛlf dʒ'ɒsəld ənd ə nəʊt wəz θrʌst 'ɪntə hə hənd t'z:nɪŋ ʃɪ sɔ: ðə jʌŋ
'ɒfɪsər ət hər 'ɛlbəʊ əz kwɪk əz θɔ:t ʃɪ pʊt ðə nəʊt ɪn hə glʌv ənd 'ɛntəd ðə k'ærɪdʒ

Un día, mientras Lisaveta estaba en la acera a punto de subir al carruaje tras la condesa, sintió que alguien la empujaba y le ponía una nota en la mano. Al girarse, vio al joven oficial a su lado. Con la rapidez del pensamiento, guardó la nota en su guante y subió al carruaje.

On her return from the drive, she hastened to her chamber to read the missive, in a state of excitement mingled with fear. It was a tender and respectful declaration of affection, copied word for word from a German novel. Of this fact, Lisa was, of course, ignorant.

ɒn hæ rɪt'z:n fr'əmðə draɪv jɪ h'eɪsənd tə hæ tʃ'eɪmbə tə rɪ:d ðə m'ɪsɪv ɪn ə steɪt əv ɛks
'aɪtmənt m'ɪŋɡəld wɪð fiə ɪt w'əzə t'ɛndər ən rɪsp'ɛktfəl d,ɛklər'eɪʃən əv əf'ɛkʃən k'ɒpɪd
wɜ:d fə wɜ:d frəm ə dʒ'z:mən n'ɒvəl əv ðɪs fækt l'i:sə wəz əv kɔ:s 'ɪɡnərənt

Al regresar del paseo, se apresuró a su habitación a leer la misiva, en un estado de excitación mezclada con miedo. Era una tierna y respetuosa declaración de afecto, copiada palabra por palabra de una novela alemana. Lisa, por supuesto, ignoraba este hecho.

The young girl was much impressed by the missive, but she felt that the writer must not be encouraged. She therefore wrote a few lines of explanation and, at the first opportunity, dropped it, with the letter, out of the window. The officer hastily crossed the street, picked up the papers and entered a shop to read them.

ðə jʌŋ gɜ:l wəz mʌtʃ ɪmpr'est baɪ ðə m'ɪsɪv bət jɪ fɛlt ð'əðə r'aɪtə məs nɒt bi ɛŋk'ʌrɪdʒd jɪ ð
'eəfɔ: rəʊt ə fju: laɪnz əv ɛksplən'eɪʃən ænd ət ðə fɜ:st ɒpətj'u:nɪti drɒpt ɪt w'ɪððə l'ɛtə
'aʊtəv ðə w'ɪndəʊ ðɪ 'ɒfɪsə h'eɪstɪli krɒst ðə stri:t pɪkt ʌp ðə p'eɪpəz ənd 'ɛntəd ə ʃɒp tə
rɪ:d ðem

La joven quedó muy impresionada con la misiva, pero sintió que no debía animar al escritor. Así que escribió unas líneas de explicación y, en cuanto tuvo la oportunidad, la tiró, junto con la carta, por la ventana. El oficial cruzó la calle apresuradamente, recogió los papeles y entró en una tienda a leerlos.

In no wise daunted by this rebuff, he found the opportunity to send her another note in a few days. He received no reply, but, evidently understanding the female heart, he persevered, begging for an interview. He was rewarded at last by the following:

in nəʊ waɪz d'ɔ:ntɪd baɪ ðɪs rɪb'ʌf hi faʊnd ðɪ ɒpətj'ʊ:nɪti tə sɛnd hɜr ən'ʌðə nəʊt ɪn ə fju: deɪz hi rɪs'i:vd nəʊ rɪpl'aɪ bət 'eɪdɪntli ,ʌndəst'ændɪŋ ðə f'i:meɪl hɑ:t hi p,ɜ:sɪv'ɪəd b'egɪŋ f'ərən 'ɪntəvj,ʊ: hi wəz rɪw'ɔ:dɪd ət læst baɪ ðə f'ɒləʊɪŋ

Sin inmutarse por este desaire, aprovechó la oportunidad para enviarle otra nota al cabo de unos días. No recibió respuesta, pero, evidentemente comprendiendo el corazón femenino, perseveró, suplicando una entrevista. Finalmente, fue recompensado con lo siguiente:

"Tonight we go to the ambassador's ball. We shall remain until two o'clock. I can arrange for a meeting in this way. After our departure, the servants will probably all go out, or go to sleep. At half past eleven enter the vestibule boldly, and if you see anyone, inquire for the countess; if not, ascend the stairs, turn to the left and go on until you come to a door, which opens into her bedchamber. Enter this room and behind a screen you will find another door leading to a corridor; from this a spiral staircase leads to my sitting room. I shall expect to find you there on my return."

tən'aɪt wi gəʊ tə ðɪ æmb'æsədəz bɔ:l wɪf'əl rɪm'eɪn ʌnt'ɪl tu: əkl'ɒk aɪ kən ər'eɪndʒ f'ərə m'i:tɪŋ ɪn ðɪs weɪ 'æftər ɑ: dɪp'ɑ:tʃə ðə s'z:vənts wɪl pr'ɒbəbli ɔ:l gəʊ aʊt ə gəʊ tə sli:p ət hɑ:f pæst ɪl'evən 'entə ðə v'estɪbj,ʊ:l b'əʊldli ənd ɪf jʊ si: 'eniwʌn ɪŋkw'aɪə f'əðə k'aʊntəs ɪf nɒt əs'end ðə steəz tɜ:n tə ðə left ən gəʊ ɒn ʌnt'ɪl jʊ kʌm tə ə dɔ: wɪtʃ 'əʊpənz 'ɪntə hə b'ɛdtʃeɪmbə 'entə ðɪs ru:m ən bɪh'aɪnd ə skri:n jʊ wɪl faɪnd ən'ʌðə dɔ: l'i:dɪŋ tə ə k'ɒrɪd,ɔ: frəm ðɪs ə sp'aɪərəl st'eəkeɪs li:dz tə maɪ s'ɪtɪŋ ru:m aɪ ʃəl ɛksp'ekt tə faɪnd jʊ ðeər ɒn maɪ rɪt'ɜ:n

—Esta noche vamos al baile del embajador. Nos quedaremos hasta las dos. Puedo concertar una cita así. Después de nuestra partida, probablemente todos los sirvientes saldrán o se irán a dormir. A las once y media, entra al vestíbulo con atrevimiento, y si ves a alguien, pregunta por la condesa; si no, sube las escaleras, gira a la izquierda y sigue hasta llegar a una puerta que da a su dormitorio. Entra

en esta habitación y, tras un biombo, encontrarás otra puerta que da a un pasillo; desde aquí, una escalera de caracol lleva a mi sala de estar. Espero encontrarte allí a mi regreso.

Herman trembled like a leaf as the appointed hour drew near. He obeyed instructions fully, and, as he met no one, he reached the old lady's bedchamber without difficulty. Instead of going out of the small door behind the screen, however, he concealed himself in a closet to await the return of the old countess.

h'ɜ:mən tr'embəld laɪk ə li:f əz ði əp'ɔɪntɪd aʊə dru: nɪə hi əʊb'eɪd instr'ʌkʃənz f'ʊli ænd əz hi mæt nəʊw'ʌn hi ri:tʃt ði əʊld l'eɪdɪz b'ɛdtʃeɪmbə wɪð'aʊt d'ɪfɪkəlti inst'ɛd əv g'əʊɪŋ 'aʊtəv ðə smɔ:l dɔ: bih'aɪnd ðə skri:n hæʊ'evə hi kəns'i:ld hɪms'elf ɪn ə kl'ɒzɪt tə əw'eɪt ðə rɪ'tʜ:n 'əvði əʊld k'aʊntəs

Herman temblaba como una hoja al acercarse la hora señalada. Obedeció las instrucciones por completo y, como no encontró a nadie, llegó sin dificultad al dormitorio de la anciana. Sin embargo, en lugar de salir por la pequeña puerta tras el biombo, se ocultó en un armario a esperar el regreso de la condesa anciana.

The hours dragged slowly by; at last he heard the sound of wheels. Immediately lamps were lighted and servants began moving about. Finally the old woman tottered into the room, completely exhausted. Her women removed her wraps and proceeded to get her in readiness for the night.

ði aʊəz drægd sl'əʊli baɪ ət læst hi hɜ:d ðə saʊnd əv wi:lz ɪm'i:diətli læmps wə l'aɪtɪd ən s 'ɜ:vənts biɡ'æən m'u:viŋ əb'aʊt f'aɪnəli ði əʊld w'ʊmən t'ɒtəd 'ɪntə ðə ru:m kəmpl'i:tli egz'ɔ:stɪd hə w'ɪmɪn rɪm'u:vd hə ræps ən prəs'i:dɪd tə ɡet hər ɪn r'ɛdɪnəs f'əðə naɪt

Las horas transcurrieron lentamente; por fin oyó el sonido de unas ruedas. Inmediatamente se encendieron las lámparas y los sirvientes comenzaron a moverse. Finalmente, la anciana entró tambaleándose en la habitación, completamente agotada. Sus damas de honor le quitaron los mantos y procedieron a prepararla para la noche.

Herman watched the proceedings with a curiosity not unmingled with superstitious fear. When at last she was attired in cap and gown, the old woman looked less uncanny than when she wore her ball dress of blue brocade.

h'ɜ:mən wɒtʃt ðə prəs'i:diŋz wið ə kjʊəri'ɒsiti nɒt ʌnm'iŋgəld wið s,u:pəst'ɪfəs fiə wən ət læst ʃi wəz ət'aɪəd ɪn kæp ən gaʊn ði əʊld w'ʊmən lɒkt les ʌŋk'æni ðən wən ʃi wɔ: hə bɔ:l dres əv blu: brək'eɪd

Herman observaba el proceso con una curiosidad mezclada con temor supersticioso. Cuando por fin se vistió con gorro y bata, la anciana parecía menos misteriosa que con su vestido de baile de brocado azul.

She sat down in an easy chair beside a table, as she was in the habit of doing before retiring, and her women withdrew. As the old lady sat swaying to and fro, seemingly oblivious to her surroundings, Herman crept out of his hiding place.

ʃi sæt daʊn ɪn ən 'i:zi tʃeə bɪs'aɪd ə t'eɪbəl əz ʃi wəz 'ɪndə h'æbɪt əv d'u:ɪŋ bɪf'ɔ: rɪt'aɪərɪŋ ən hə w'ɪmɪn wɪðdr'u: əz ði əʊld l'eɪdi sæt sw'eɪɪŋ tu: ən frəʊ s'i:mɪŋli əbl'ɪvɪəs tə hə sər 'aʊndɪŋz h'ɜ:mən krɛpt 'aʊtəv hɪz h'aɪdɪŋ pleɪs

Se sentó en un sillón junto a una mesa, como solía hacer antes de acostarse, y sus damas se retiraron. Mientras la anciana se balanceaba de un lado a otro, aparentemente ajena a lo que la rodeaba, Herman salió sigilosamente de su escondite.

At the slight noise the old woman opened her eyes, and gazed at the intruder with a half-dazed expression.

ət ðə slɑɪt nɔɪz ði əʊld w'ʊmən 'əʊpənd hər aɪz ən geɪzd ət ði ɪntr'u:də wið ə h'ɑ:fd'eɪzd ɛkspr'eʃən

Ante el leve ruido, la anciana abrió los ojos y miró al intruso con expresión medio aturdida.

“Have no fear, I beg of you,” said Herman, in a calm voice. “I have not come to harm you, but to ask a favor of you instead.”

hæv nəʊ fɪə aɪ bɛg əv jʊ sɛd h'z:mən ɪn ə kɑ:m vɔɪs aɪ hævn'ɒt kʌm tə ha:m jʊ bæt tə æsk
ə f'eɪvər əv jʊ ɪnst'ɛd

—No temas, te lo ruego —dijo Herman con voz tranquila—. No he venido para hacerte daño, sino para pedirte un favor.

The countess looked at him in silence, seemingly without comprehending him. Herman thought she might be deaf, so he put his lips close to her ear and repeated his remark. The listener remained perfectly mute.

ðə k'aʊntɛs lʊkt ət hɪm ɪn s'aɪləns s'i:mɪŋli wɪð'aʊt k,ɒmpɹɪh'ɛndɪŋ hɪm h'z:mən θɔ:t ʃɪ
maɪt bi dɛf səʊ hi pʊt hɪz lɪps kləʊs tə hər ɪər ən rɪp'i:tɪd hɪz rɪm'a:k ðə l'ɪsənə rɪm'eɪnd p
'z:fɛktli mju:t

La condesa lo miró en silencio, aparentemente sin comprenderlo. Herman pensó que podría estar sorda, así que acercó los labios a su oído y repitió su comentario. La oyente permaneció completamente muda.

“You could make my fortune without costing you anything,” pleaded the young man; “only tell me the three cards which are sure to win.”

jʊ kəd meɪk maɪ f'ɔ:tʃu:n wɪð'aʊt k'ɒstɪŋ jʊ 'ɛnɪθ,ɪŋ pl'i:ɪdɪd ðə jʌŋ mæn 'əʊnli tɛl mi ðə
θri: kɑ:dz wɪtʃ ə ʃʊə tə wɪn

—Podrías hacerme rico sin que te cueste nada —suplicó el joven—; solo dime las tres cartas que seguro que ganan.

Herman paused as the old woman opened her lips as if about to speak.

h'z:mən pɔ:zd əz ðɪ əʊld w'ʊmən 'əʊpənd hə lɪps əz ɪf əb'aʊt tə spi:k

Herman hizo una pausa cuando la anciana abrió los labios como si estuviera a punto de hablar.

“It was only a jest; I swear to you, it was only a jest,” came from the withered lips.

it wəz 'əʊnli ə dʒɛst aɪ sweə tə jʊ it wəz 'əʊnli ə dʒɛst keɪm fr'əmðə w'ɪðəd lɪps

—Sólo fue una broma; te juro que sólo fue una broma —salió de los labios marchitos.

“There was no jesting about it. Remember Tchaplitzky, who, thanks to you, was able to pay his debts.”

ðəw'əz nəʊ dʒ'ɛstɪŋ əb'aʊt ɪt rɪm'embə tʃ'æplɪtski huː θæŋks tə jʊ wəz 'eɪbəl tə peɪ hɪz dɛts

—No fue ninguna broma. Recuerda a Tchaplitzky, quien, gracias a ti, pudo pagar sus deudas.

An expression of interior agitation passed over the face of the old woman; then she relapsed into her former apathy.

ən ɛkspr'ɛʃən əv ɪnt'ɪərɪər ,ædʒɪt'eɪʃən pæst 'əʊvə ðə feɪs 'əvði əʊld w'ʊmən ðen ʃɪ rɪl 'æpst 'ɪntə hə f'ɔːmər 'æpəθi

Una expresión de agitación interior pasó por el rostro de la anciana; luego volvió a su apatía previa.

“Will you tell me the names of the magic cards, or not?” asked Herman after a pause.

wɪl jʊ tel mi ðə neɪmz 'əvðə m'ædʒɪk kɑːdz ə nɒt æskt h'ɜːmən 'æftər ə paʊz

—¿Me dirás los nombres de las cartas mágicas o no? —preguntó Herman después de una pausa.

There was no reply.

ðəw'əz nəʊ rɪpl'aɪ

No hubo respuesta.

The young man then drew a pistol from his pocket, exclaiming: "You old witch, I'll force you to tell me!"

ðə ʒʌŋ məen ðen dru: ə p'ɪstəl frəm hɪz p'ɒkɪt ɛkskl'eɪmɪŋ ʃʊ əʊld wɪtʃ aɪl fɔ:s ʃʊ tə tɛl mi

Entonces el joven sacó una pistola de su bolsillo y exclamó: —¡Vieja bruja, te obligaré a decírmelo!

At the sight of the weapon the countess gave a second sign of life. She threw back her head and put out her hands as if to protect herself; then they dropped and she sat motionless.

ət ðə saɪt 'əvðə w'ɛpən ðə k'aʊntɛs geɪv ə s'ɛkənd saɪn əv laɪf ʃɪ θru: bæŋ hə hɛd ən pʊt
aʊt hə hændz əz ɪf tə prət'ekt hɜ:s's'ɛlf ðen ðeɪ drɒpt ən ʃɪ sæt m'əʊʃənləs

Al ver el arma, la condesa dio una segunda señal de vida. Echó la cabeza hacia atrás y extendió las manos como para protegerse; luego las dejó caer y permaneció inmóvil.

Herman grasped her arm roughly, and was about to renew his threats, when he saw that she was dead!

h'ɜ:mən græspɪt hɜr ɑ:m r'ʌfli ən wəz əb'aʊt tə rɪnʃ'u: hɪz θrɛts wɛn hi sɔ: ðæt ʃɪ wəz dɛd

Herman la agarró bruscamente del brazo y estaba a punto de renovar sus amenazas, cuando vio que estaba muerta.

Seated in her room, still in her ball dress, Lisaveta gave herself up to her reflections. She had expected to find the young officer there, but she felt relieved to see that he was not.

s'i:tɪd ɪn hə ru:m stɪl ɪn hə bɔ:l dres lɪsəv'etə geɪv hɜ:s's'ɛlf ʌp tə hə rɪfl'ɛkʃənz ʃɪ həd ɛksp
'ɛktɪd tə faɪnd ðə ʒʌŋ 'ɒfɪsə ðeə bət ʃɪ fɛlt rɪl'i:vd tə si: ðæt hi wəz nɒt

Sentada en su habitación, todavía con su vestido de gala, Lisaveta se entregó a sus reflexiones. Esperaba encontrar allí al joven oficial, pero se sintió aliviada al ver que no estaba.

Strangely enough, that very night at the ball, Tomsy had rallied her about her preference for the young officer, assuring her that he knew more than she supposed he did.

str'eindʒli in'ʌf ðæt v'eri naɪt ət ðə bɔ:l t'ɒmski həd r'ælid hə əb'aʊt hə pr'efrəns f'ədðə
jʌŋ 'ɒfɪsə əf'ʊəriŋ hə ðæt hi nju: mɔ: ðən fɪ sɜp'ʊzɪd hi dɪd

Por extraño que pareciera, esa misma noche en el baile, Tomsy la había convencido de su preferencia por el joven oficial, asegurándole que él sabía más de lo que ella suponía.

“Of whom are you speaking?” she had asked in alarm, fearing her adventure had been discovered.

əv hu:m ə jʊ sp'i:kɪŋ fɪ həd æskt ɪn əl'ɑ:m f'ɪəriŋ hə ədv'entʃə hədb'in disk'ʌvəd

—¿De quién hablas? —había preguntado alarmada, temiendo que su aventura hubiera sido descubierta.

“Of the remarkable man,” was the reply. “His name is Herman.”

'əvðə rɪm'ɑ:kəbəl mæn w'əzðə rɪpl'aɪ hɪz neɪm ɪz h'ɜ:mən

—Del hombre extraordinario —fue la respuesta—. Se llama Herman.

Lisa made no reply.

l'i:sə meɪd nəʊ rɪpl'aɪ

Lisa no respondió nada.

"This Herman," continued Tomsy, "is a romantic character; he has the profile of a Napoleon and the heart of a Mephistopheles. It is said he has at least three crimes on his conscience. But how pale you are."

ðis h'z:mən kənt'ɪnju:d t'ɒmski ɪz ə rəʊm'æntɪk k'ærɪktə hi hæz ðə pr'əʊfaɪl 'əvə nəp
'əʊliən ən ðə hɑ:t 'əvə m,ɛfɪst'ɒfəl,i:z ɪt ɪz sɛd hi hæz ət li:st θri: kraɪmz ɒn hɪz k'ɒnʃəns
bʌt haʊ peɪl jʊ ɑ:

—Este Herman —continuó Tomsy— es un personaje romántico; tiene el perfil de un Napoleón y el corazón de un Mefistófeles. Se dice que tiene al menos tres crímenes en su conciencia. Pero qué pálida estás.

"It is only a slight headache. But why do you talk to me of this Herman?"

ɪt ɪz 'əʊnli ə slɑɪt h'edeɪk bʌt waɪ də jʊ tɔ:k tə mi əv ðis h'z:mən

—Es solo un ligero dolor de cabeza. Pero, ¿por qué me hablas de este Herman?

"Because I believe he has serious intentions concerning you."

bɪk'əz aɪ bɪl'i:v hi hæz s'ɪəriəs ɪnt'ɛnʃənz kəns'ɜ:nɪŋ jʊ

—Porque creo que tiene intenciones serias respecto a ti.

"Where has he seen me?"

weə hæz hi si:n mi

—¿Dónde me ha visto?

"At church, perhaps, or on the street."

ət tʃ:ʃ pəh'æps ər 'ɒndə stri:t

—En la iglesia, tal vez, o en la calle.

The conversation was interrupted at this point, to the great regret of the young girl. The words of Tomsy made a deep impression upon her, and she realized how imprudently she had acted. She was thinking of all this and a great deal more when the door of her apartment suddenly opened, and Herman stood before her. She drew back at sight of him, trembling violently.

ðə kɒnvəs'eɪʃən wəz ɪntər'ʌptɪd ət ðɪs pɔɪnt tə ðə greɪt rɪgr'et 'əvðə jʌŋ gɜ:l ðə wɜ:dz əv t'ɒmski meɪd ə di:p ɪmpr'ɛʃən əp'ɒn hɜ: ən fɪ r'ɪələɪzd hæʊ ɪmpr'u:dəntli fɪ hæd 'æktɪd fɪ wəz θ'ɪŋkɪŋ əv ɔ:l ðɪs ənd ə greɪt di:l mɔ: wɛn ðə dɔ:r əv hɜr əp'ɑ:tmənt s'ʌðənli 'əʊpənd ən h'ɜ:mən stʊd bɪf'ɔ: hɜ: fɪ dru: bæŋk ət saɪt əv hɪm tr'emblɪŋ v'aɪələntli

La conversación se interrumpió en ese momento, muy a pesar de la joven. Las palabras de Tomsy la impresionaron profundamente y se dio cuenta de su imprudencia. Estaba pensando en todo esto y mucho más cuando la puerta de su apartamento se abrió de repente y Herman apareció ante ella. Ella retrocedió al verle, temblando violentamente.

“Where have you been?” she asked in a frightened whisper.

wɛə hæv jʊ bi:n fɪ æskt ɪn ə fr'aɪtənd w'ɪspə

—¿Dónde has estado? —preguntó en un susurro asustado.

“In the bedchamber of the countess. She is dead,” was the calm reply.

'ɪnðə b'ɛdtʃeɪmbər 'əvðə k'aʊntɛs fɪ ɪz dɛd w'əzðə kɑ:m rɪpl'aɪ

—En la alcoba de la condesa. Está muerta —fue la tranquila respuesta.

“My God! What are you saying?” cried the girl.

maɪ gɒd wɒt ə jʊ s'eɪɪŋ kraɪd ðə gɜ:l

—¡Dios mío! ¿Qué dices? —exclamó la muchacha.

“Furthermore, I believe that I was the cause of her death.”

f,ɜ:ðəm'ɔ: aɪ bɪl'i:v ðæt aɪ w'əzðə kɔ:z əv hə dɛθ

—Además, creo que yo fui la causa de su muerte.

The words of Tomsy flashed through Lisa's mind.

ðə wɜ:dz əv t'ɒmski flæft θru: l'i:səz maɪnd

Las palabras de Tomsy pasaron por la mente de Lisa.

Herman sat down and told her all. She listened with a feeling of terror and disgust. So those passionate letters, that audacious pursuit were not the result of tenderness and love. It was money that he desired. The poor girl felt that she had in a sense been an accomplice in the death of her benefactress. She began to weep bitterly. Herman regarded her in silence.

h'ɜ:mən sæt daʊn ən təʊld hər ɔ:l ʃi l'isənd wið ə f'i:liŋ əv t'erər ən disg'ʌst səʊ ðəʊz p'æʃənət l'etəz ðæt ɔ:d'eɪʃəs pəsɜ'u:t wə nɒt ðə rɪz'ʌlt əv t'endənəs ən lʌv ɪt wəz m'ʌni ðæt hi dɪz'aɪəd ðə pʊə gɜ:l fɛlt ðæt ʃi həd ɪn ə sɛns bɪn ən ək'ɒmplɪs 'ɪnðə dɛθ əv hə b'enɪf ,æktɹəs ʃi bɪg'æn tə wi:p b'ɪtəli h'ɜ:mən rɪg'a:dɪd hər ɪn s'aɪləns

Herman se sentó y le contó todo. Ella escuchó con terror y asco. Así que esas cartas apasionadas, esa búsqueda audaz, no eran fruto de la ternura y el amor. Era dinero lo que deseaba. La pobre muchacha sintió que, en cierto modo, había sido cómplice de la muerte de su benefactora. Empezó a llorar amargamente. Herman la contempló en silencio.

"You are a monster!" exclaimed Lisa, drying her eyes.

ʃʊ ə ɪ m'ɒnstə ɛkskl'eɪmd l'i:sə dr'aɪɪŋ hər aɪz

—¡Eres un monstruo! —exclamó Lisa, secándose los ojos.

"I didn't intend to kill her; the pistol was not even loaded."

aɪ d'ɪdənt ɪnt'end tə kɪl hə ðə p'ɪstəl wəz nɒt 'i:vən l'æʊdɪd

—No tenía la intención de matarla; La pistola ni siquiera estaba cargada.

“How are you going to get out of the house?” inquired Lisa. “It is nearly daylight. I intended to show you the way to a secret staircase, while the countess was asleep, as we would have to cross her chamber. Now I am afraid to do so.”

haʊ ə jʊ ɡ'əʊɪŋ tə ɡet 'aʊtəv ðə haʊs ɪŋkw'aɪəd l'i:sə ɪt ɪz n'ɪəli d'eɪlaɪt aɪ ɪnt'endɪd tə ʃəʊ
jʊ ðə weɪ tə ə s'i:krit st'eəkeɪs weɪl ðə k'aʊntəs wəz əsl'i:p əz wi wʊdh'əvtə krɒs hə tʃ
'eɪmbə naʊ aɪəm əfr'eɪd tə du səʊ

—¿Cómo vas a salir de la casa? —preguntó Lisa. Es casi de día. Tenía la intención de mostrarle el camino a una escalera secreta, mientras la condesa dormía, ya que tendríamos que cruzar su habitación. Ahora tengo miedo de hacerlo.

“Direct me, and I will find the way alone,” replied Herman.

dair'ekt mi ənd aɪ wɪl faɪnd ðə weɪ əl'əʊn rɪpl'aɪd h'ɜ:mən

—Dirígeme, y yo solo encontraré el camino —replicó Herman—.

She gave him minute instructions and a key with which to open the street door. The young man pressed the cold, inert hand, then went out.

ʃɪ geɪv hɪm m'ɪnɪt ɪnstr'ʌkʃənz ənd ə ki: wɪð wɪtʃ tə 'əʊpən ðə stri:t dɔ: ðə jʌŋ mæn prest
ðə kəʊld ɪn'ɜ:t hænd ðen went aʊt

Le dio instrucciones mínimas y una llave para abrir la puerta de la calle. El joven apretó la mano fría e inerte y salió.

The death of the countess had surprised no one, as it had long been expected. Her funeral was attended by everyone of note in the vicinity. Herman mingled with the throng without attracting any especial attention.

ðə deθ 'əvðə k'aʊntəs həd səpr'aɪzd nəʊw'ʌn əz ɪt həd lɒŋ bɪn ɛksp'ektɪd hə fɪ'u:nərəl
wəz ət'endɪd baɪ 'evrɪwʌn əv nəʊt 'ɪndə vɪs'ɪnɪtɪ h'ɜ:mən m'ɪŋɡəld w'ɪððə θrɒŋ wɪð'aʊt
ətr'æktɪŋ 'eni ɪsp'ɛʃəl ət'enʃən

La muerte de la condesa no sorprendió a nadie, como se esperaba desde hacía tiempo. A su funeral asistieron todas las personas ilustres de los alrededores. Herman se mezcló con la multitud sin llamar especialmente la atención.

After all the friends had taken their last look at the dead face, the young man approached the bier. He prostrated himself on the cold floor, and remained motionless for a long time. He rose at last with a face almost as pale as that of the corpse itself, and went up the steps to look into the casket.

'æftər ɔ:l ðə frɛndz həd t'eɪkən ðeə læst lʊk ət ðə dɛd feɪs ðə jʌŋ mæn əpr'əʊtʃt ðə biə hi prəstr'eɪtɪd hɪms'elf 'ɒnðə kəʊld flɔ: ən rɪm'eɪnd m'əʊʃənləs f'ərə lɒŋ taɪm hi rəʊz ət læst wɪð ə feɪs 'ɔ:l məʊst əz peɪl əz ðæt 'əvðə kɔ:ps ɪts'elf ən wɛnt ʌp ðə stɛps tə lʊk 'ɪntə ðə k 'æskɪt

Después de que todos los amigos echaran su última mirada al rostro del difunto, el joven se acercó al féretro. Se postró en el frío suelo y permaneció inmóvil un buen rato. Finalmente se levantó con el rostro casi tan pálido como el del propio cadáver y subió los escalones para mirar dentro del ataúd.

As he looked down it seemed to him that the rigid face returned his glance mockingly, closing one eye. He turned abruptly away, made a false step, and fell to the floor. He was picked up, and, at the same moment, Lisaveta was carried out in a faint.

əz hi lʊkt daʊn ɪt si:md tə hɪm ð'əðə r'ɪdʒɪd feɪs rɪt'ɜ:nd hɪz glæns m'ɒkɪŋli kl'əʊzɪŋ wʌn aɪ hi tɜ:nd əbr'ʌptli əw'eɪ meɪd ə fəʊls stɛp ən fɛl tə ðə flɔ: hi wəz pɪkt ʌp ænd ət ðə seɪm m 'əʊmənt l'ɪsəv,etə wəz k'ærɪd aʊt ɪn ə feɪnt

Al bajar la vista, le pareció que el rostro rígido le devolvía la mirada burlonamente, cerrando un ojo. Se giró bruscamente, dio un paso en falso y cayó al suelo. Lo levantaron y, en ese mismo instante, sacaron a Lisaveta desmayada.

Herman did not recover his usual composure during the entire day. He dined alone at an out-of-the-way restaurant, and drank a great deal, in the hope of stifling his emotion. The wine only served to stimulate his imagination. He returned home and threw himself down on his bed without undressing.

h'z:mən didn'ɒt rɪk'ʌvə hɪz j'u:zuəl kəmp'əʊzə dj'ʊəriŋ ðɪ ɛnt'aɪə deɪ hi daɪnd əl'əʊn ət ən
,aʊtəvðəw'eɪ r'estrɒnt ən dræŋk ə greɪt di:l 'ɪndə hæʊp əv st'aɪflɪŋ hɪz ɪm'əʊʃən ðə waɪn
'əʊnli sɜ:vɪd tə st'ɪmjʊl'eɪt hɪz ɪm,ædʒɪn'eɪʃən hi rɪt'z:nd hæʊm ən θru: hɪms'elf daʊn ɒn
hɪz bɛd wɪð'aʊt ʌndr'esiŋ

Herman no recuperó su compostura habitual en todo el día. Cenó solo en un restaurante remoto y bebió mucho, con la esperanza de sofocar sus emociones. El vino solo sirvió para estimular su imaginación. Regresó a casa y se dejó caer en la cama sin desvestirse.

During the night he awoke with a start; the moon shone into his chamber, making everything plainly visible. Someone looked in at the window, then quickly disappeared. He paid no attention to this, but soon he heard the vestibule door open. He thought it was his orderly, returning late, drunk as usual. The step was an unfamiliar one, and he heard the shuffling sound of loose slippers.

dj'ʊəriŋ ðə naɪt hi əw'əʊk wɪð ə stɑ:t ðə mu:n fɒn 'ɪntə hɪz tʃ'eɪmbə m'eɪkɪŋ 'ɛvriθɪŋ pl
'eɪnli v'ɪzɪbəl s'ʌmwʌn lɒkt ɪn ət ðə w'ɪndəʊ ðɛn kw'ɪkli d,ɪsəp'ɪəd hi peɪd nəʊ ət'ɛɪʃən tə
ðɪs bæt su:n hi hɜ:d ðə v'estɪbj,u:l dɔ:r 'əʊpən hi θɔ:t ɪt wəz hɪz 'ɔ:dəli rɪt'z:nɪŋ leɪt dræŋk
əz j'u:zuəl ðə stɛp wəz ən ʌnfəm'ilɪə wʌn ən hi hɜ:d ðə ʃ'ʌflɪŋ saʊnd əv lu:s sl'ɪpəz

Durante la noche se despertó sobresaltado; la luna brillaba en su habitación, haciéndolo todo claramente visible. Alguien se asomó a la ventana y desapareció rápidamente. No le prestó atención, pero pronto oyó abrirse la puerta del vestíbulo. Pensó que era su ordenanza, que volvía tarde, borracho como de costumbre. El paso era desconocido y oyó el sonido de unas zapatillas sueltas que se arrastraban.

The door of his room opened, and a woman in white entered. She came close to the bed, and the terrified man recognized the countess.

ðə dɔ:r əv hɪz ru:m 'əʊpənd ənd ə w'ɪmən ɪn waɪt 'ɛntəd ʃɪ keɪm kləʊs tə ðə bɛd ænd ðə
t'ɛrɪf,aɪd mæn r'ɛkəŋ,aɪzd ðə k'aʊntɛs

La puerta de su habitación se abrió y entró una mujer vestida de blanco. Se acercó a la cama, y el hombre aterrorizado reconoció a la condesa.

"I have come to you against my will," she said abruptly; "but I was commanded to grant your request. The three, seven, and ace in succession are the magic cards. Twenty-four hours must elapse between the use of each card, and after the three have been used you must never play again."

aɪ hæv kʌm tə jʊ əg'ɛnst maɪ wɪl ʃɪ sɛd əbr'ʌptli bət aɪ wəz kəm'ændɪd tə grænt jə rɪkw'est
ðə θriː s'ɛvən ənd eɪs ɪn səks'ɛʃən ɑː ðə m'ædzɪk kɑːdz tw'entɪf'ɔːr aʊəz məst ɪl'æps bɪtw
'iːn ðə juːs əv ɪːtʃ kɑːd ənd 'æftə ðə θriː hæv'ɪn juːzd jʊ məs n'ɛvə pleɪ əg'ɛn

—He venido a ti contra mi voluntad —dijo ella bruscamente—; pero se me ordenó que accediera a tu petición. El tres, el siete y el as sucesivamente son las cartas mágicas. Deben transcurrir veinticuatro horas entre el uso de cada carta, y después de que se hayan utilizado las tres no debes volver a jugar.

The fantom then turned and walked away. Herman heard the outside door close, and again saw the form pass the window.

ðə f'æntəm ðen tɜːnd ən wɔːkt əw'eɪ h'ɜːmən hɜːd ðɪ aʊts'aɪd dɔː kləʊs ənd əg'ɛn sɔː ðə
fɔːm pæs ðə w'ɪndəʊ

El fantasma se dio la vuelta y se alejó. Herman oyó cerrarse la puerta exterior y volvió a ver la figura pasar por la ventana.

He rose and went out into the hall, where his orderly lay asleep on the floor. The door was closed. Finding no trace of a visitor, he returned to his room, lit his candle, and wrote down what he had just heard.

hi rəʊz ən went aʊt 'ɪntə ðə hɔːl weə hɪz 'ɔːdəli leɪ əsl'iːp 'ɒnðə flɔː ðə dɔː wəz kləʊzd f
'aɪndɪŋ nəʊ treɪs 'əvə v'ɪzɪtə hi rɪt'ɜːnd tə hɪz ruːm lɪt hɪz k'ændəl ən rəʊt daʊn wɒt hi həd
dʒʌst hɜːd

Se levantó y salió al recibidor, donde su ordenanza dormía en el suelo. La puerta estaba cerrada. Al no encontrar rastro de los visitantes, regresó a su habitación, encendió la vela y anotó lo que acababa de oír.

Two fixed ideas cannot exist in the brain at the same time any more than two bodies can occupy the same point in space. The three, seven, and ace soon chased away the thoughts of the dead woman, and all other thoughts from the brain of the young officer. All his ideas merged into a single one: how to turn to advantage the secret paid for so dearly.

tu: fɪkst aɪd'ɪəz k'ænɒt ɛgz'ɪst 'ɪndə breɪn ət ðə seɪm taɪm 'ɛni mɑ: ðən tu: b'ɒdɪz kən
'ɒkjʊp,aɪ ðə seɪm pɔɪnt ɪn speɪs ðə θri: s'ɛvən ənd eɪs su:n tʃeɪst əw'eɪ ðə θɑ:ts 'əvðə dɛd
w'ɒmən ənd ɔ:l 'ʌðə θɑ:ts fr'əmðə breɪn 'əvðə ʃʌŋ 'ɒfɪsə ɔ:l hɪz aɪd'ɪəz mɜ:dʒd 'ɪntə ə s
'ɪŋɡəl wʌn hæʊ tə tɜ:n tə ədv'æntɪdʒ ðə s'i:krit peɪd fɔ: səʊ d'ɪəli

Dos ideas fijas no pueden existir en el cerebro al mismo tiempo, así como dos cuerpos no pueden ocupar el mismo punto en el espacio. El tres, el siete y el as pronto ahuyentaron los pensamientos de la mujer muerta, y los pensamientos de la cabeza del joven oficial. Todas sus ideas se fundieron en una sola: cómo sacar provecho del secreto que había costado tanto.

He even thought of resigning his commission and going to Paris to force a fortune from conquered fate. Chance rescued him from his embarrassment.

hi 'i:vən θɑ:t əv rɪz'aɪnɪŋ hɪz kəm'ɪʃən ən g'æʊɪŋ tə p'ærɪs tə fɔ:s ə f'ɔ:tʃu:n frəm k'ɒŋkəd
feɪt tʃæns r'ɛskju:d hɪm frəm hɪz ɛmb'ærəsmənt

Incluso pensó en renunciar a su puesto e ir a París a forzar la suerte del destino conquistado. El azar lo rescató de su vergüenza.

Tchekalinsky, a man who had passed his whole life at cards, opened a club at St. Petersburg. His long experience secured for him the confidence of his companions, and his hospitality and genial humor conciliated society.

tʃɛkəl'inski ə mæn hu: həd pæst hɪz həʊl laɪf ət kɑ:dz 'əʊpənd ə klʌb ət seɪnt p'i:təzb
,ɜ:g hɪz lɒŋ ɛksp'ɪəriəns sɪkj'ʊəd fə hɪm ðə k'ɒnfɪdəns əv hɪz kəmp'æniənz ən hɪz hɒspɪt
'ælɪti ən dʒ'i:nɪəl hj'u:mə kəns'ɪli,etɪd səs'aɪəti

Tchekalinsky, un hombre que había pasado toda su vida jugando a las cartas, abrió un club en San Petersburgo. Su larga experiencia le garantizó la confianza de sus compañeros, y su hospitalidad y buen humor conciliaban la asociación.

The gilded youth flocked around him, neglecting society, preferring the charms of faro to those of their sweethearts. Naroumov invited Herman to accompany him to the club, and the young man accepted the invitation only too willingly.

ðə g'ɪldɪd ju:θ flɒkt ər'aʊnd hɪm nɪgl'ektɪŋ səs'aɪəti prɪf'ɜ:rɪŋ ðə tʃɑ:mz əv f'eərəʊ tə ðəʊz
ən ðeə sw'i:θɑ:ts n'æraʊm,ɒv ɪnv'aɪtɪd h'ɜ:mən tə ək'ʌmpəni hɪm tə ðə klʌb ən ðə jʌŋ
mæn əks'ɛptɪd ðɪ ɪnvɪt'eɪʃən 'əʊnli tu: w'ɪlɪŋli

La juventud dorada se agolpaba a su alrededor, descuidando la asociación, prefiriendo los encantos del faro a los de sus amores. Naroumov invitó a Herman a acompañarle al club, y el joven aceptó la invitación de buen grado.

The two officers found the apartments full. Generals and statesmen played whist; young men lounged on sofas, eating ices or smoking. In the principal salon stood a long table, at which about twenty men sat playing faro, the host of the establishment being the banker.

ðə tu: 'ɒfɪsəz faʊnd ðɪ əp'a:tments fʊl dʒ'ɛnərəlz ən st'eɪtsmən pleɪd wɪst jʌŋ mən
laʊndʒd ɒn s'əʊfəz 'i:tɪŋ 'aɪsɪz ə sm'əʊkɪŋ 'ɪndə pr'ɪnsɪpəl s'ælən stʊd ə lɒŋ t'eɪbəl ət wɪtʃ
əb'aʊt tw'enti mən sæt pl'eɪɪŋ f'eərəʊ ðə həʊst 'əvði ɪst'æblɪʃmənt b'i:ɪŋ ðə b'æŋkə

Los dos oficiales encontraron los aposentos llenos. Generales y hombres de estado jugaban al whist; los jóvenes se relajaban en sofás, comiendo helados o fumando. En el salón principal había una mesa larga, en la que unos veinte hombres jugaban al faro; el anfitrión del local era la banca.

He was a man of about sixty, gray-haired and respectable. His ruddy face shone with genial humor; his eyes sparkled and a constant smile hovered around his lips.

hi w'əzə mæn əv əb'ʌst s'ɪksti gr'eɪh'eəd ən rɪsp'ektəbəl hɪz r'ʌdi feɪs ʃɒn wɪð dʒ'i:nɪəl hj
'u:mə hɪz aɪz sp'ɑ:kəld ənd ə k'ɒnstənt smail h'ɒvəd ər'ʌʊnd hɪz lɪps

Era un hombre de unos sesenta años, canoso y respetable. Su rostro rubicundo irradiaba buen humor; sus ojos centelleaban y una sonrisa constante rondaba sus labios.

Naroumov presented Herman. The host gave him a cordial handshake, begged him not to stand upon ceremony, and returned to his dealing. More than thirty cards were already on the table. Tchekalinsky paused after each coup, to allow the punters time to recognize their gains or losses, politely answering all questions and constantly smiling.

n'æraʊm,ɒv prɪz'entɪd h'ɜ:mən ðə hæʊst geɪv hɪm ə k'ɔ:diəl h'ændʃeɪk bægd hɪm nɒt tə stænd əp'ɒn s'ɛrɪməni ən rɪt'ɜ:nd tə hɪz d'i:lɪŋ mɔ: ðən θ'ɜ:ti kɑ:dz wər ɔ:l'r'edi 'ɒndə t
'eɪbəl tʃ'ekəl'ɪnski pɔ:zd 'æftər i:tʃ ku: tə əl'ʌʊ ðə p'ʌntəz taɪm tə r'ekəŋ,aɪz ðeə geɪnz ə l
'ɒsɪz pəl'aɪtli 'ænsərɪŋ ɔ:l kw'estʃənz ən k'ɒnstəntli sm'aɪlɪŋ

Naroumov presentó a Herman. El anfitrión le dio un cordial apretón de manos, le rogó que no se anduviera con rodeos y volvió a repartir. Ya había más de treinta cartas sobre la mesa. Tchekalinsky hacía una pausa después de cada golpe para que los jugadores tuvieran tiempo de reconocer sus ganancias o pérdidas, respondiendo cortésmente a todas las preguntas y sonriendo constantemente.

After the deal was over, the cards were shuffled and the game began again.

'æftə ðə di:l wəz 'əʊvə ðə kɑ:dz wə ʃ'ʌfəld ən ðə geɪm bɪg'æn əg'en

Una vez finalizado el reparto, se barajaron las cartas y el juego comenzó de nuevo.

“Permit me to choose a card,” said Herman, stretching out his hand over the head of a portly gentleman, to reach a booklet. The banker bowed without replying.

pəm'it mi tə tʃu:z ə kɑ:d sɛd h'ɜ:mən str'etʃɪŋ əʊt hɪz hænd 'əʊvə ðə hed 'əʊvə p'ɔ:tli dʒ
'ɛntəlmən tə ri:tʃ ə b'ɔklɪt ðə b'æŋkə baʊd wɪð'əʊt rɪpl'aɪɪŋ

—Permítame que escoja una carta —dijo Herman, extendiendo la mano sobre la cabeza de un caballero corpulento para alcanzar una libreta—. La banca hizo una reverencia sin responder.

Herman chose a card, and wrote the amount of his stake upon it with a piece of chalk.

h'ɜ:mən tʃəʊz ə kɑ:d ən rəʊt ðɪ əm'aʊnt əv hɪz steɪk əp'ɒn ɪt wɪð ə pi:s əv tʃɔ:k

Herman eligió una carta y escribió en ella el importe de su apuesta con un trozo de tiza.

“How much is that?” asked the banker; “excuse me, sir, but I do not see well.”

haʊ mʌtʃ ɪz ðæt æskt ðə b'æŋkə ɛkskj'u:z mi sɜ: bət aɪ du:n'ɒt si: wɛl

—¿Cuánto es eso? —preguntó la banca—; disculpe, señor, pero no veo bien.

“Forty thousand rubles,” said Herman coolly.

f'ɔ:ti θ'aʊzənd r'u:bəlz sɛd h'ɜ:mən k'u:li

—Cuarenta mil rublos —dijo Herman tranquilamente.

All eyes were instantly turned upon the speaker.

ɔ:l aɪz wər 'ɪnstəntli tɜ:nd əp'ɒn ðə sp'i:kə

Todas las miradas se volvieron instantáneamente hacia el hablante.

“He has lost his wits,” thought Naroumov.

hi hæz lɒst hɪz wɪts θɔ:t n'æraʊm,ɒv

—Ha perdido el juicio —pensó Naroumov.

“Allow me to observe,” said Tchekalinsky, with his eternal smile, “that your stake is excessive.”

əl'aʊ mi tə əbz'ɜ:v sɛd tʃ,ɛkəl'inski wɪð hɪz ɪt'ɜ:nəl smaɪl ðæt jə steɪk ɪz ɛks'ɛsɪv

—Permítame que le haga notar —dijo Tchekalinski con su eterna sonrisa— que su apuesta es excesiva.

“What of it?” replied Herman, nettled. “Do you accept it or not?”

wɒt əv ɪt rɪpl'aɪd h'ɜ:mən n'etəld də jʊ əks'ɛpt ɪt ə nɒt

—¿Y qué? —replicó Herman, irritado—; ¿la aceptas o no?

The banker nodded in assent. “I have only to remind you that the cash will be necessary; of course your word is good, but in order to keep the confidence of my patrons, I prefer the ready money.”

ðə b'æŋkə n'ɒdɪd ɪn əs'ɛnt aɪ hæv 'əʊnli tə rɪm'aɪnd jʊ ð'əðə kæʃ wɪl bi n'ɛsɪsəri əv kɔ:s jə wɜ:d ɪz gʊd bət ɪn 'ɔ:də tə ki:p ðə k'ɒnfɪdəns əv maɪ p'eɪtrənz aɪ prɪf'ɜ: ðə r'edi m'ʌni

La banca asintió. —Solo tengo que recordarle que tiene que ser en efectivo; por supuesto, su palabra es buena, pero para conservar la confianza de mis clientes, prefiero la pasta.

Herman took a bank check from his pocket and handed it to his host. The latter examined it attentively, then laid it on the card chosen.

h'ɜ:mən tʊk ə bæŋk tʃɛk frəm hɪz p'ɒkɪt ən h'ændɪd ɪt tə hɪz həʊst ðə l'ætər ɛgz'æmɪnd ɪt ət'entɪvli ðen leɪd ɪt 'ɒndə kɑ:d tʃ'əʊzən

Herman sacó un cheque bancario de su bolsillo y se lo entregó a su anfitrión. Este lo examinó atentamente y luego lo colocó sobre la carta elegida.

He began dealing: to the right, a nine; to the left, a three.

hi bɪg'æn d'i:lɪŋ tə ðə raɪt ə naɪn tə ðə lɛft ə θri:

Empezó a repartir: a la derecha, un nueve; a la izquierda, un tres.

"The three wins," said Herman, showing the card he held: a three.

ðə θri: wɪnz sɛd h'ɜ:mən ʃəʊɪŋ ðə kɑ:d hi hɛld ə θri:

—El tres gana —dijo Herman, mostrando la carta que tenía en la mano: un tres.

A murmur ran through the crowd. Tchekalinsky frowned for a second only, then his smile returned. He took a roll of bank bills from his pocket and counted out the required sum. Herman received it and at once left the table.

ə m'ɜ:mə ræn θru: ðə kraʊd tʃɛkəl'ɪnski frəʊnd f'ərə s'ɛkənd 'əʊnli ðɛn hɪz smaɪl rɪt'ɜ:nd hi tʊk ə rəʊl əv bæŋk bɪlz frəm hɪz p'ɒkɪt ən k'aʊntɪd aʊt ðə rɪkw'aɪəd sʌm h'ɜ:mən rɪs 'i:vɪd ɪt ənd ətw'ʌns lɛft ðə t'eɪbəl

Un murmullo recorrió la multitud. Tchekalinsky frunció el ceño solo un instante, luego volvió a sonreír. Sacó un fajo de billetes del bolsillo y contó la suma solicitada. Herman lo recibió y abandonó la mesa inmediatamente.

The next evening saw him at the place again. Everyone eyed him curiously, and Tchekalinsky greeted him cordially.

ðə nɛkst 'i:vɪnɪŋ sɔ: hɪm ət ðə pleɪs əg'ɛn 'ɛvriwʌn aɪd hɪm kj'ʊəriəsli ən tʃɛkəl'ɪnski gr 'i:tɪd hɪm k'ɔ:diəli

Al anochecer del día siguiente se presentó de nuevo en el local. Todos le miraban con curiosidad, y Tchekalinsky le saludó cordialmente.

He selected his card and placed upon it his fresh stake. The banker began dealing: to the right, a nine; to the left, a seven.

hi sɪl'ektɪd hɪz kɑ:d ən pleɪst əp'ɒn ɪt hɪz frɛʃ steɪk ðə b'æŋkə bɪg'æn d'i:lɪŋ tə ðə raɪt ə naɪn tə ðə lɛft ə s'ɛvən

Eligió su carta y colocó sobre ella su nueva apuesta. El banquero empezó a repartir: a la derecha, un nueve; a la izquierda, un siete.

Herman then showed his card: a seven spot. The onlookers exclaimed, and the host was visibly disturbed. He counted out ninety-four thousand rubles and passed them to Herman, who accepted them without showing the least surprise, and at once withdrew.

h'ɜ:mən ðen ʃəʊd hɪz kɑ:d ə s'ɛvən spɒt ðɪ 'ɒnlʊkəz ɛkskl'eɪmd ən ðə həʊst wəz v'ɪzɪbli dɪst'ɜ:bd hi k'ʌʊntɪd ʌʊt n'aɪntɪf'ɔ: θ'aʊzənd r'u:bəlz ən pæst ðəm tə h'ɜ:mən hu: əks 'ɛptɪd ðəm wɪð'ʌʊt ʃ'æʊɪŋ ðə li:st səpr'aɪz ənd ətw'ʌns wɪθdr'u:

Herman mostró entonces su carta: un siete. Los espectadores exclamaron, y el anfitrión quedó visiblemente perturbado. Contó noventa y cuatro mil rublos y se los pasó a Herman, quien los aceptó sin mostrar la menor sorpresa y se retiró de inmediato.

The following evening he went again. His appearance was the signal for the cessation of all occupation, everyone being eager to watch the developments of events. He selected his card: an ace.

ðə f'ɒləʊɪŋ 'i:vnɪŋ hi wɛnt əg'en hɪz əp'ɪərəns w'əzðə s'ɪgnəl f'ədðə sɛs'eɪʃən əv ɔ:l ,ɒkjʊp 'eɪʃən 'ɛvriwʌn b'i:ɪŋ 'i:gə tə wɒtʃ ðə dɪv'eləpmənts əv ɪv'ɛnts hi sɪl'ektɪd hɪz kɑ:d ən eɪs

A la noche siguiente fue otra vez. Su aparición marcó el fin de toda ocupación, pues todos estaban ansiosos por observar el desarrollo de los acontecimientos. Eligió su carta: un as.

The dealing began: to the right, a queen; to the left, an ace.

ðə d'i:lɪŋ bɪg'æn tə ðə raɪt ə kwi:n tə ðə lɛft ən eɪs

El reparto comenzó: a la derecha, una reina; a la izquierda, un as.

"The ace wins," remarked Herman, turning up his card without glancing at it.

ðɪ eɪs wɪnz rɪm'ɑːkt h'ɜːmən t'ɜːnɪŋ ʌp hɪz kɑːd wɪð'ʌʊt gl'ænsɪŋ 'ætɪt

—Gana el as —comentó Herman, levantando su carta sin mirarla.

"Your queen is killed," remarked Tchekalinsky quietly.

jə kwɪːn ɪz kɪld rɪm'ɑːkt tʃɛkəl'ɪnski kw'aɪətli

—Tu reina ha muerto —comentó Tchekalinsky en voz baja.

Herman trembled; looking down, he saw, not the ace he had selected, but the queen of spades. He could scarcely believe his eyes. It seemed impossible that he could have made such a mistake. As he stared at the card it seemed to him that the queen winked one eye at him mockingly.

h'ɜːmən tr'embəld l'ʊkɪŋ daʊn hɪ sɔː nɒt ðɪ eɪs hɪ həd sɪl'ektɪd bət ðə kwɪːn əv speɪdz hɪ kəd sk'eəsli bɪl'iːv hɪz aɪz ɪt siːmd ɪmp'ɒsɪbəl ðæt hɪ k'ʊdəv meɪd sʌtʃ ə mɪst'eɪk əz hɪ steəd ət ðə kɑːd ɪt siːmd tə hɪm ð'əðə kwɪːn wɪŋkt wʌn aɪ ət hɪm m'ʊkɪŋli

Herman tembló; al mirar hacia abajo, vio, no el as que había seleccionado, sino la reina de picas. Apenas podía creer lo que veían sus ojos. Le parecía imposible haber cometido semejante error. Mientras miraba la carta, le pareció que la reina le guiñaba un ojo burlonamente.

"The old woman!" he exclaimed involuntarily.

ðɪ əʊld w'ʊmən hɪ ɛkskl'eɪmd ɪnv,plənt'erɪli

—¡La vieja! —exclamó involuntariamente.

The croupier raked in the money while he looked on in stupid terror. When he left the table, all made way for him to pass; the cards were shuffled, and the gambling went on.

ðə kr'u:piə reikt 'inðə m'ʌni waɪl hi lʊkt ɒn ɪn stj'u:pid t'erə wɛn hi læft ðə t'eɪbəl ɔ:l meɪd
weɪ fə hɪm tə pæs ðə kɑ:dz wə ʃ'ʌfəld ən ðə g'æmblɪŋ wɛnt ɒn

El crupier se llevó el dinero mientras él miraba con estúpido terror. Cuando abandonó la mesa, todos le abrieron paso; se barajaron las cartas y continuó el juego.

Herman became a lunatic. He was confined at the hospital at Oboukov, where he spoke to no one, but kept constantly murmuring in a monotonous tone: "The three, seven, ace! The three, seven, queen!"

h'ɜ:mən bɪk'eɪm ə l'u:nətɪk hi wəz kənf'aɪnd ət ðə h'ɒspɪtəl ət 'ɒbəʊkɒv weə hi spəʊk tə
nəʊw'ʌn bət keɪpt k'ɒnstəntli m'ɜ:məriŋ ɪn ə mən'ɒtənəs təʊn ðə θri: s'evən eɪs ðə θri: s
'evən kwi:n

Herman se volvió loco. Lo internaron en el hospital de Oboukov, donde no hablaba con nadie, sino que murmuraba constantemente en tono monótono: —¡El tres, el siete, el as! ¡El tres, el siete, la reina!